

滚动轴承专业词汇

(英、日、德、俄、汉五国文字对照)

滚动轴承专业词汇编委会

一九八一年

滚动轴承专业词汇

(英、日、德、俄、汉五国文字对照)

滚动轴承专业词汇编委会

一九八一年

412929

滚动轴承专业词汇

(英、日、德、俄、汉五国文字对照)

滚动轴承专业词汇编委会

地址：河南洛阳七里河轴承研究所

电话：2027 电报：6519

江苏省无锡县人民印刷厂印刷

1981年

定价：4.90元

编委会组成:

主 任: 扈维琪

副主任: 李次公

编 委: 王 仁、李保森、金开泰、万长森、
郭纲朴、储一真、王庆霭、查 全、
陈心耀、隋 坚、孙元和、蒋 卓、
李龙燮、李志浩、朱连庆、徐恭祝

编辑部组成:

主 编: 李次公

编 辑: 商锦楠、杨鸿铨、周美琪、李龙燮、
陈 驰、吉玉峰、王云祥

前 言

根据国内外学术交流、技术引进、出口贸易与专业翻译的急需，第一机械工业部汽车总局责成本部洛阳轴承研究所会同第十设计院、洛阳轴承厂、哈尔滨轴承厂、虹山轴承厂、上海滚动轴承厂、上海微型轴承厂、北京轴承研究所、天津微型轴承厂与红星轴承厂等十个单位编辑了这一部《英、日、德、俄、汉语滚动轴承专业词汇》，并由总局及上述单位有关的院、所长，总工程师与专业工程技术人员与翻译共同组成《滚动轴承专业词汇编委会》和相应的编辑部，负责编辑出版工作。经两年的努力，基本完成，约有专业词汇3000条，40余万字，包括五国语种对照，并附有必要的术语解释与插图。全部词汇共分10章，可供滚动轴承专业人员、翻译、轴承应用与外贸人员之用。

本词汇采用的术语，力求标准化，为制订标准术语打下基础，并达到滚动轴承有关专业技术词汇统一的目的。它的取材主要来自以下标准：

GB——中华人民共和国国家标准

ISO——国际标准化组织标准

ASA——美国标准协会标准

BS——英国标准

JIS——日本工业标准

DIN——西德标准

ГОСТ——苏联国家标准

凡上述标准中所未包括的专业术语，取材于各国出版的轴承手册

和几大公司的样本。个别词汇来自轴承专业书刊。同义词的排列次序是：标准、手册、样本与其它来源。

本词汇编审出版工作中，得到黄定远、张冬青、杨守任、黄以干、孟季荪、章蓝田、王淑梅、丁仲明、李忠昌、相孟详、叶诚钟、聂龙宣、祝全宝、李克忠等同志的大力协助，表示感谢。由于语种与专业较广，我们的水平有限，错误在所难免，希望读者给予批评指正。

本词汇经一机部汽车总局审查批准，作为内部资料出版。

滚动轴承专业词汇编委会

一九八一年

体 例 说 明

一、词 条

一个词条的主要部份是本词、释义和必要的术语解释，并有适当的附图，包括词汇3000条，40万字左右，可兼作外译中与中译外两用。

二、本 词 与 释 义

(1)同义词列入同一词条。第一个外文术语为推广采用的词汇，其余习惯用语，可供外译中使用；

(2)多义词列入同一词条。第一个中文术语为推广采用的译名，其余习惯译名，可供中译外使用；

(3)英语与德语词条前一般不加冠词；

(4)外文术语一般均用单数，日文术语附有假名读音，汉字用平假名，外来语用片假名；

(5)形容词一般放在名词前面，非同格定语置于名词之后；

(6)对于轴承专业术语与易混淆而难懂的技术名词，附适当的解释于词条之后。

三、符 号

(1)代字号(～)用于代表词条的本词；

(2)移行符号用短横线(—)；

(3)圆括号内的术语为参考词

(4)分号(；)用于同义词之间

四、检索方法

本词汇可供外译中与中译外双解之用，因此可从两条途径进行检索，即：按专业分类和索引查找。

(1)已知术语类别，可根据目录查找，例如：

中文“耐腐蚀轴承”一词，见“轴承类型”一节中的“特殊性能分类”中的1.3.2词条，得知相应外文译名：

英文“cylindrical rolling bearing”一词，见“轴承类型”一节中的“按滚动体分类”中的1.4.1词条得知相应中文译名：

俄文“ШИМ”一词，见“轴承的理论与设计参数”一节中的“声音”一类中的5.27.91词条，得知相应中文译名：

(2)英、德、俄文词汇的检索，按主题词字母顺序排列，如英文 end face seal 归在字母〔S〕类，从主题词 seal 字群中查找，便可得知为 2.4.50

(3)日文检索分两步骤：

(一)先按“首词假名检索表”中首词汉字起笔〔、一丨ノ〕中相应笔划，查出与该汉字相应的假名，如：

“轴受”一词从〔一〕部十二画内查得首词“軸”的假名为“じく”

(二)再按“日文检索表”中じ部查得汉字“軸受”，并得知为 1.1.2 词条，译名为“轴承”。

4. 中文检索方法如下：

(一)本索引按首词起笔，分为〔、一丨ノ〕四类，每类又按首词的笔划排列，如：

“座圈调心球面”一词，可查〔、〕部，十画，得出词条号为 3.2.28

按该条号可获得相应外文

(二)横折(ㄣフㄣ乙)均属(一);竖钩(丨レ),竖折(乚)均属(丨);撇折(ㄥ)属(ノ)。

5. 词条编号的数字分别表示不同的分类与顺序排列,如:

[6.1.2] 中;

6——表示第6章“滚动轴承用材料”;

1——表示第6章的第(1)节“金属材料”;

2——表示第(1)节中的第2条词汇,

根据上述编号查得词义为“铬钢”与相应外文译名。

目 录



词 汇 部 份

1. 轴承类型

滚动轴承部份

- (1) 一般术语..... (2)
- (2) 按轴承尺寸分类..... (12)
- (3) 按特殊性能分类..... (14)
- (4) 按滚动体分类..... (18)
- (5) 按负荷作用分类..... (20)
- (6) 按特殊结构分类..... (54)
- (7) 按用途分类..... (66)

滑动轴承部份

- (8) 关节轴承..... (80)
- (9) 空气轴承与液压轴承..... (82)

2. 轴承零件与附件

- (1) 套圈..... (84)
- (2) 滚动体..... (94)
- (3) 保持架..... (100)
- (4) 防尘盖与密封圈..... (112)
- (5) 其它..... (142)

3. 轴承及其零件的结构要素

(1) 轴承部份.....	(146)
(2) 套圈部份.....	(148)
(3) 滚动体部份.....	(158)
(4) 保持架部份.....	(164)
(5) 其它部份.....	(164)

4. 轴承尺寸与公差

(1) 公差.....	(168)
(2) 配合.....	(172)
(3) 位置公差.....	(178)
(4) 形状公差.....	(182)
(5) 旋转精度.....	(188)

5. 轴承的理论与设计参数

(1) 尺寸.....	(192)
(2) 直径.....	(194)
(3) 外径.....	(206)
(4) 内径.....	(212)
(5) 宽度.....	(216)
(6) 长度.....	(220)
(7) 高度.....	(222)
(8) 倒角.....	(224)
(9) 半径.....	(226)
(10) 角度.....	(230)
(11) 深度、厚度与沟心距等.....	(234)
(12) 负荷.....	(236)
(13) 力.....	(250)
(14) 力矩.....	(258)

(15)应力	(264)
(16)游隙	(276)
(17)表面光洁度	(280)
(18)数值	(286)
(19)点	(296)
(20)面	(298)
(21)线	(308)
(22)精度等级	(312)
(23)系列	(314)
(24)代号	(318)
(25)系数	(320)
(26)寿命	(348)
(27)声音	(358)
(28)振动	(394)
(29)波	(404)
(30)频率	(414)
(31)速度	(422)
(32)摩擦	(434)
(33)磨损	(450)
(34)疲劳	(460)
(35)运动	(468)
(36)变形	(476)
6.滚动轴承用材料	
(1)金属材料	(480)
(2)非金属材料	(498)
7.滚动轴承的润滑	
(1)润滑方法	(502)

(2) 润滑剂与添加剂·····	(508)
(3) 润滑剂的性能·····	(520)
(4) 润滑工具与测试仪器·····	(532)
8. 滚动轴承的防锈	
(1) 腐蚀·····	(538)
(2) 防锈方法·····	(542)
(3) 防锈材料·····	(548)
9. 滚动轴承的破坏形式	
(1) 发热与烧伤·····	(566)
(2) 磨损与擦伤·····	(568)
(3) 疲劳剥落·····	(570)
(4) 破损·····	(572)
(5) 锈蚀·····	(574)
(6) 其它·····	(574)
10. 附录	
(1) 国外主要轴承公司(厂)的简称或商标·····	(576)
(2) 各国国家标准代号及其名称对照·····	(586)
附 图 ·····	(588)

检 索 部 份

英文检索·····	(644)
日文检索·····	(708)
德文检索·····	(772)
俄文检索·····	(837)
中文检索·····	(908)

词 汇 部 分

类别 1. 轴承类型

分类与 编号	英文术语	日文术语	日文读法	德文术语	
(1)	一般术语				
1.1.1	type	型式およ び種類	けいしきお よびしゅ るい	Art Bauart	f f
1.1.2	bearing	軸受	じくうけ	Lager	n
1.1.3	rolling bearing; anti-friction bearing	転がり軸 受	ころがりじ くうけ	Wälzlager	n
1.1.4	standard bearing	基本軸受	きほんじく うけ	Normallager	n
1.1.5	non-standard line bearing	特定軸受	とくていじ くうけ	abnormales Lager	
1.1.6	special bearing	特殊軸受	とくしゅじ くうけ	Sonderlager	n
1.1.7	interchangeable bearing; Separable bearing with interchange- able sub-units	互换性軸 受	ごかんせい じくうけ	austauschbares Lager	
1.1.8	non-interchange- able bearing; matched bearing	非互换性 軸受	ひごかんせ いじくう け	nichtaustau schbares Lager	
1.1.9	commercial bearing	コマーシ ャル軸 受	コマーシャ ルじくう け	Handelslager	n

俄文术语	中文术语	图号	术语解释
Тип	结构型式		因轴承结构上的差异而形成的各种不同结构型。
Подшипник	轴承		支承轴的机械零件, 它由一个或数个零件所组成, 负荷由其传给箱体(或机件), 并能保证轴的工作; 有滑动和滚动两种。
Подшипник качения	滚动轴承		一般由环形滚道、滚动体与保持架组成。旋转或作直线运动时滚道与滚动体之间产生滚动摩擦。
Стандартный подшипник	标准轴承		结构型式和基本尺寸符合国家标准
Нестандартный подшипник	非标准轴承		的轴承。
Специальный подшипник	特殊轴承		结构型式和基本尺寸不符合国家标准的轴承。
Взаимозаменяемый подшипник	可互换轴承		有特殊技术要求的轴承。
Нвзаимозаменяемый подшипник	非互换轴承		一批代号相同的分离型轴承, 带滚动体的套圈与不带滚动体的套圈, 可任意装配成套。
Торговый подшипник	商品轴承		一批代号相同的轴承, 带滚动体的套圈与不带滚动体的套圈, 不能任意装配成套成轴承而使用者。
			作为商品的轴承

分类与 编号	英文术语	日文术语	日文读法	德文术语
1.1.10	unground bearing	非研削軸受	ひけんさくじくうけ	Wälzlager mit ungeschliffenen Laufbahnen
1.1.11	inch-dimensioned bearing; (bearing, inch series)	インチ寸法軸受; インチ系軸受	インチすんぽうじくうけ; インチけいじくうけ	zolliges Wälzlager
1.1.12	metric bearing (bearing, metric series)	メートルック軸受; メートルけい軸受	メートルックじくうけ; メートルけいじくうけ	metrisches Wälzlager
1.1.13	single row (rolling) bearing	単列軸受	たんれつじくうけ	einreihiges Wälzlager
1.1.14	double row (rolling) bearing	複列軸受	ふくれつじくうけ	zweireihiges Wälzlager
1.1.15	three row (rolling) bearing	三列軸受	さんれつじくうけ	dreireihiges Wälzlager
1.1.16	four row (rolling) bearing	四列軸受	よんれつじくうけ	vierreihiges Wälzlages
1.1.17	multi-row (rolling) bearing	多列軸受	たれつじくうけ	mehrrreihiges Wälzlager
1.1.18	self-aligning bearing	自動調心軸受	じどうちょうしんじくうけ	Pendellager; selbsteinstellendes Lager
1.1.19	non-selfaligning bearing; rigid(rolling) bearing	非自動調心軸受	ひじどうちょうしんじくうけ	nichtpendelndes Lager